¡Olé! ¿Será la samba del criollo[1] loco? La inmersión cultural como facilitadora de la enseñanza de ELE

Janaína Monteiro Amorím
Lilian Barcellos Cassano Alcântara

> No se crea que recomendando la conversación del castellano sea ánimo tachar de vicioso y espurio todo lo que es peculiar de los americanos (...)[2]

> espera-se com o ensino de LE que o aluno seja capaz de reconhecer que o aprendizado de uma ou mais línguas lhe possibilita o acesso a bens culturais da humanidade construídos em outra parte do mundo[3]

INTRODUCCIÓN

El presente taller es el producto de un proyecto desarrollado en la red de enseñanza pública de Río de Janeiro, que actualmente, tras largos años de investigación, hemos podido percibir que esta enseñanza no es estática, y que su suceso con una lengua extranjera no se logra con la producción de un material de tipo estructural con planteamiento gramatical que se dirige cualquier tipo de público. La enseñanza es mucho más. Varios son los factores capaces de interferir en esta enseñanza, algunos como los socioculturales, los históricos, los financieros, y otros tantos, que van a diseñar la manera cómo se debe interactuar con dicho grupo en dicha época.

En un país inmenso como Brasil con distintas culturas atadas a través de la lengua portuguesa, al igual que ocurre en España e Hispanoamérica con el español. La diversidad sociocultural, mezcla de pueblos, variedad de regiones, herencia cultural, etc. están atadas por la belleza de la lengua española, que aunque haya diferencias entre Europa y América, presenta una homogeneidad sin igual. Y para que siga habiendo respeto sin rasgos de prejuicio en todas las regiones hispanohablantes, lo ideal es que se sepa algo de esta diversidad y que éste sea el camino de acceso para la comprensión entre los pueblos.

---

1 Según el *Diccionario general de la lengua española:* **criollo, lla.** adjetivo o sustantivo.

1. De un país hispanoamericano o relacionado con él: *Los criollos del siglo XIX deseaban la independencia.*
2. Referido a una persona, que es descendiente de europeos y nacida en los antiguos territorios españoles del continente americano o en algunas colonias europeas de dicho continente: *En Haití queda una población criolla que desciende de los franceses.*
3. Referido a una lengua, que está formada por elementos de lenguas diferentes y que ha surgido por la convivencia de dos comunidades distintas: *Las lenguas criollas suelen darse en países colonizados debido a la mezcla de la lengua indígena y la europea.*

2 Bello, Andrés.

3 PCN.

La propuesta presentada es como un breve viaje a través de la diversidad sociocultural de los países hispanohablantes, enfatizando los bailes flamenco y tango, y ¿por qué no?, creando un paralelismo de éstos con la samba de Brasil.

La cultura es siempre referencia de sus países a lo largo del mundo, presenta muchas de sus raíces y jamás deben pasar cualquier rasgo de prejuicio.

1. LA NECESIDAD DE CREAR PARÁMETROS PARA LE EN BRASIL

En Brasil hay un documento producido por el Ministério de Educação que se define como una norma que deben seguir los profesores de la enseñanza primaria: los PCN (parámetros curriculares nacionales).

Los PCN de lengua extranjera se dirigen hacia las lenguas española, inglesa y francesa puesto que son las que forman parte de la enseñanza fundamental en las escuelas públicas, y abren discusiones de cómo enseñar dichas lenguas en Brasil, un país con dimensiones continentales y culturas tan distintas.

Tras largas discusiones sobre los PCN, la enseñanza de LE ganó una nueva perspectiva y pasó a cuestiones más socioculturales. Ahora no se valora tan sólo el aspecto gramatical, sino también el funcional. Ese cambio se dio, en cierta medida, por una cuestión que lo mueve: «enseñar la cultura —¿y por qué no los hábitos?— del otro para aprender a valorar la suya».

Dentro de este contexto, la pregunta es ¿por qué no provocar a los alumnos proponiéndoles un camino de acceso para que discutan la diversidad sociocultural del flamenco y del tango y compararla a la también diversa realidad de la samba carioca (o cualquier otro ritmo natural de nuestra tierra, como *frevo, forró*...)?

2. LA IMPORTANCIA DE LA CULTURA

Hoy día el concepto de *cultura* en ELE está más relacionado a la antropología, a la pragmática, a la lingüística, que a las disciplinas que se ocupan del concepto del estudio de la tradición cultural, literaria, artística. Eso se debe al interés de la lengua y la actuación social de un individuo en determinada sociedad (son los valores, comportamientos y creencias que determinan lo implicado y lo expresado) que condicionan la comunicación como actuación pragmática.

Para los PCN brasileño el alumno de lengua extranjera debe saber que el aprendizaje de LEs le posibilita el acceso a bienes culturales del mundo y además lo hace reaccionar y pensar ante su propia cultura. Así, PCN coincide con Riley (W. AA 1986; 35), definiendo, por ejemplo, que saber cultura es saber qué conocimientos políticos, religiosos, artísticos, históricos comparte esa sociedad.

3. BRASIL: PAÍS DE LA MUSICALIDAD. ES EL CARNAVAL DE LOS PUEBLOS

¿Cuál es la representación del brasileño en la música popular? ¿Qué nivel de importancia tiene la música en la vida del brasileño? Según el crítico y escritor brasileño Silviano Santiago (Travancas: 2001), Brasil es un país musical y la música tiene una función importante en la construcción de la identidad nacional, semejante a lo que ocurre con la literatura en Francia. La música forma parte de la vida social brasileña y es una postal para los turistas, como el fútbol y la naturaleza.

Además de representar la expresión de valores, ideologías y sentimientos, la música en Brasil forma parte de la Cultura.

Si ya hay toda una musicalidad en el espíritu del brasileño, ¿por qué no enseñar la cultura del otro por la parte que ya se reconoce de fácil aceptabilidad por los alumnos? ¿Y por qué no encontrar un punto convergente entre las culturas a través de la música?

Aquí se tratarán de modo convergente tres ritmos iconoclastas de sus países: la samba en Brasil, el tango en Argentina y el flamenco de España.

La SAMBA surgió de la mezcla de estilos musicales de origen africano y brasileño. Las *senzalas* (vivienda de los esclavos negros traídos de África) y posteriormente las chabolas de Río de Janeiro fueron la cuna de la samba que se lleva al mundo (se debe dejar claro que no hay un sólo tipo de samba, sino diversos, que varían según las regiones de Brasil). Se usan instrumentos de percusión que son acompañados por la guitarra y el *cavaquinho* (una especie guitarra pequeña). En las letras, se cuentan aventuras y fracasos amorosos, la vida cotidiana, con sus dificultades, de quien vive, principalmente, en las poblaciones pobres de las ciudades, de los trabajadores, muchas veces con humor.

Aunque no se conociera el TANGO en tanto danza propiamente dicha, alrededor de 1860, entre criollos y gauchos rioplatenses, marineros, indios, negros y mulatos se bailaban músicas de diversos orígenes como valses de Austria, pasodobles y tangos andaluces de España, bailes de Escocia, habaneras de Cuba, polka, mazurcas, cuadrillas y milonga, teniendo como base el fandango y el candomblé africano. El sonido del bandoneón (de origen alemán) se incorporó como algo imprescindible a pianos, guitarras criollas, contrabajos y violines. Empieza a surgir el *tango arrabalero*, en el que hombres y mujeres bailaban con los cuerpos fuertemente abrazados. Tal como la samba, fue un escándalo para la sociedad de la época. Por mucho tiempo, el tango fue condenado por la iglesia y la policía lo asociaba a la lujuria, comparándolo a la bebida. Sin poder practicarlo, sus adeptos lo practicaban amparados en la oscuridad de la noche, y pasaban sus sentimientos en la profundidad de un verso, una melodía o bailaban abrazados a su ardiente compañera.

Finalmente, el FLAMENCO.

> las múltiples teorías acerca del origen, la historia y el desarrollo del arte flamenco proponen la convergencia de un número casi infinito de influencias que nutrieron los sonidos y ritmos de una música que, a su vez, ha llegado a representar la manifestación más importante de la cultura española. La migración de una casta real de gitanos ancestrales, de la región punjabí del norte de la India, ocho siglos de dominio árabe en el sur de España (Al-andalus), los cantos sacros de la sinagoga judía, ritmos de martillo de la herrería, los lamentos de mineros, presos, trilladores y oprimidos en general, y la especial sensibilidad receptora de las culturas características del pueblo gitano y andaluz; son, en fin, todos ellos, elementos reconocidos que han dado forma indeleble al núcleo del flamenco[4]

Este ritmo indisociable del alma española para cualquier turista, tal como la samba y el tango, también sufrió demasiado prejuicio. A principios de la década de 20 del siglo pasado, Manuel de Falla desea contrariar todo el antiflamenquismo de la época, y devuelve esta música a los españoles a través de la culminación del *Concurso de Cante Jondo de Granada*. Y hoy día, aunque no es una manifestación de todas las regiones españolas, es esta música que el mundo reconoce como símbolo de España.

Así, samba, tango y flamenco vinieron de orígenes marginales, sufrieron prejuicio y persecuciones, hasta que llegaron a la cumbre artística en sus países. Las tres músicas pertenecen a sólo algunas regiones en sus países, pero el mundo las intituló la faz más verdadera y musical de éstos. Y claro es que eso se debe a ciertos estereotipos fosilizados, por su uso y por su abuso, en el saber popular. Pero eso es otra historia.

CONCLUSIÓN

Los americanismos, las costumbres americanas, su comida, baile, etc. sufrían demasiados prejuicios hasta muy poco tiempo, y la verdad es que siguen sufriendo todavía. Para muchos, si algo no estaba en la Península no era importante o culto, sino un subproducto.

Lo que se presentan aquí son actividades que pueden crear clases más placenteras, con recursos muy sencillos, cuyos temas se acercan a la realidad brasileña, sea desde el punto de vista cultural o geográfico de los alumnos utilizando como tema principal la música que a todos les encanta conocer, cantar y bailar. Aunque sea la del vecino.

¿Y el resultado de todo? Tareas finales muy bien producidas y alumnos más críticos. Comprender la cultura del otro puede ser la clave, el punto de partida para

---

4 http://www.cantedelasminas.org/introduccion/flamenco.htm, 14/04/2006, 16:42

empezar a comprender la propia, pues aunque se hable la misma lengua hay las raíces culturales que nadie se las puede quitar.

PROPUESTA PRÁCTICA Y LÚDICA

El Juicio de la música típica

- Organización: el grupo de alumnos se repartirá en dos partes, y se empezará *el juicio de la música típica*. Cada grupo defenderá uno de los ritmos anteriormente trabajados, tango y flamenco, para que sea la música clave de la fiesta de la Hispanidad de la escuela.
- Elementos: culturas argentina y española, comparándolas a través de sus huellas en la danza y en la música.
- Contenido: con esta actividad, los alumnos tendrán la oportunidad de acercarse más a la cultura hispánica, pudiendo dar opiniones sobre la misma, evitando el prejuicio y aprendiendo a utilizar técnicas de argumentación para defender su tesis.
- Destreza: comprensiones lectora y auditiva.
- Duración: 150 minutos (3 clases en 2 semanas).

    1. 15 minutos: presentación y debate sobre las músicas oídas;
    2. 15 minutos: presentación de los carteles con descripción de los mismos;
    3. 10 minutos: actividad auditiva. El alumno va a escribir, en los huecos de la canción argentina fotocopiada, aquello que oye en el grabador;
    4. 40 minutos: comprensión lectora de la fotocopia de la música (tango) ya rellenada por los alumnos y de la fotocopia del texto que trata sobre el flamenco;
    5. 10 minutos: Explicación del profesor sobre la tarea final. Organización de los grupos para la tarea del *juicio musical*;
    6. 30 minutos (ya en la segunda semana): creación de carteles con datos y dibujos sobre las músicas. Organización de la argumentación;
    7. 20 minutos: los alumnos, con sus planteamientos argumentarios, debatirán cuál será la mejor música para la fiesta de la Hispanidad.

- Público: se realizará a través de dinámica de grupos en la Enseñanza Primaria (octavo año).
- Preparación: pizarra, tiza, cuaderno, hojas blancas, aparato de sonido, casete o CD, fotocopias, retroproyector, tarjetas de retroproyector con fotos y dibujos, fotocopias de músicas de tango y de la historia de Manuel de Falla.
- Objetivos: se pretende, en las clases de la Enseñanza Primaria acercar a los alumnos a la cultura del otro y avivarles sus poderes argumentativos, aunque en lengua materna.

- Desarrollo: el profesor presenta las músicas y empieza un debate con preguntas del tipo ¿de dónde son? ¿ya las conocen? ¿les gustan?. Esta primera parte provoca la curiosidad de los alumnos, que se motivan más aún con la presentación de los carteles que representan en dibujos o fotos el tango y el flamenco.

Después de este momento, se distribuyen fotocopias del tango con huecos para que los alumnos intenten completarlos. Tras la corrección de la actividad se inicia la comprensión lectora de la música, ya rellenada y corregida, y de la fotocopia del texto que trata sobre el flamenco.

El profesor empieza a explicar la tarea final, que será un *juicio musical*. En éste está prohibido cualquier manifestación de prejuicio a cualquier de las culturas.

Se empieza la construcción de la tarea final donde los alumnos discutirán sobre los aspectos positivos que servirán para la tesis, organizando la línea argumentativa, así como empiezan a crear los carteles con datos y dibujos sobre las músicas.

En la siguiente semana los alumnos, con sus planteamientos argumentativos, debatirán cuál será la mejor música para la fiesta de la Hispanidad, presentando para esto todo el material creado en la clase anterior.

BIBLIOGRAFÍA

Bello, Andrés, [S.n.t.]

Criollo, en: *Diccionario general de la lengua española,* Madrid: Ediciones SM, 2004.

http://www.cantedelasminas.org/introduccion/flamenco.htm

http://www.monografias.com/trabajos16/memoria-largo-plazo/memoria-largo-plazo.shtml

http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/fiape/garrido_lucas.pdf

http://www.suapesquisa.com/samba/

http://www.terra.com.br/voltaire/cultura/tango.htm

http://www.traveltango.com.ar/espanol/inicial%20es.htm

CD *El mejor del tango* Zan, Brasidiscos.

Grande, Félix in: *CD Paco de Lucía interpreta a Manuel de Falla* Philips.

Moreno Fernández, Francisco 2000. *Qué español enseñar.* Cuadernos de didáctica del español/LE. Madrid/España: Arco/Libros.

Secretaria de Educação Fundamental, *Parâmetros Curriculares Nacionais: terceiro e quarto ciclos do ensino fundamental: língua estrangeira* Brasil: MEC/SEF.